

Tabú

En breve



ENG [Taboo](#) CAT [Tabú](#) EUS [Tabua](#) GAL [Tabú](#) POR [Tabu](#)

orígenes

El adjetivo “tabú” [[taboo](#)] proviene del tongano, la lengua que se habla en el Reino de Tonga. También se deletrea *tabu* en tongano y *tapu* en maorí. El término “tabú” fue introducido en la lengua inglesa gracias al Capitán James Cook (1780) en su libro *A Voyage to the Pacific Ocean*. Tiene un significado amplio y complejo que hace referencia a algo que es sagrado y, por consiguiente, su uso está prohibido. Hay evidencias del uso del término “tabú” como verbo tal y como documentó Cook: un hombre había sido “discovered with a woman who was taboo’d” (Hughes 2006: 462). En este caso, el verbo *taboo* se utiliza como término para evitar la referencia a tener sexo. Sin embargo, el uso de las palabrotas es mucho más antiguo que el primer uso del término *taboo*. Tal y como señala Mohr (2013), el latín antiguo ya hacía uso de palabrotas relacionadas con [obcenitas](#) [obscenidades].

otros nombres

Existe una variedad terminológica hoy día con respecto al lenguaje tabú teniendo en cuenta que la función que cumplen estos términos se puede solapar con otras categorías consideradas prohibidas, vulgares, ofensivas, indeseadas, etc. Hay académicos que hacen referencia al lenguaje sucio [*dirty language*] (Jay 1980), al lenguaje fuerte [*strong language*] (Lung 1998), al lenguaje ofensivo [*offensive language*] (Valdeón 2000), al lenguaje inapropiado [*bad language*] (Azzaro 2005), al lenguaje soez [*foul language*] (Wajnryb 2005), al lenguaje tabú [*taboo language*] (Allan & Burrige 2006), al lenguaje malsonante [*rude language*] (Hughes 2006), al lenguaje con carga emocional [*emotionally charged language*] (Díaz-Cintas & Remael 2007), a los términos tabú o palabrotas, también llamadas tacos [*taboo words or swear words*] (Jay 2009), al lenguaje ofensivo y tabú [*offensive and taboo language*] (Ávila-Cabrera 2014), y a las palabrotas y lenguaje tabú [*swearwords and taboo words*] (Díaz-Cintas & Remael 2021). Los términos utilizados para decir palabrotas pertenecen al registro coloquial y al argot (Hughes 2006), si bien es cierto que no todo término del argot tiene por qué tener alguna connotación tabú.

resumen

El tratamiento del lenguaje tabú en traducción plantea un reto para los traductores dado que cada lengua tiene sus propias reglas estilísticas y lingüísticas para describir aquellas cosas o acciones que son consideradas prohibidas, fuertes, ofensivas o vulgares. El lenguaje tabú no es solo un concepto importante que se analiza con frecuencia dentro de los estudios de traducción (ET), y en especial en los estudios descriptivos de traducción (EDT), sino que también se puede estudiar desde otras disciplinas o especialidades interrelacionadas entre sí que nos ayuden a entender este concepto desde diferentes enfoques tales como la semiótica, la pragmática, la semántica, los estudios de (des)cortesía, los estudios sobre cultura, la psicología, la sociología, la sociolingüística, etc.

Cuando se traduce de un texto origen (TO) a un texto meta (TM) y cultura meta, encontrar la(s) palabra(s) más adecuada(s) es una tarea ardua y las estrategias o técnicas empleadas pueden no ser capaces de transferir la carga que el término tiene en el TO y, por consiguiente, su función puede quedar invalidada. El objetivo de esta entrada es describir, brevemente y desde un punto de vista multidisciplinar, los siguientes aspectos concernientes a la traducción del lenguaje tabú: sus orígenes, su terminología y significado, sus taxonomías de forma exhaustiva; los enfoques culturales frente a temáticas tabú, las palabrotas, etc.; cómo se puede modular la carga de los términos tabú; las dificultades que entraña el lenguaje tabú a la hora de traducirlo y las diversas operaciones traductológicas para hacer frente a este tipo de trasvases y, finalmente, su potencial para la investigación.

ficha

 José Javier Ávila-Cabrera

 2024

 Ávila-Cabrera, José Javier. 2024. "Tabú" @ *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI.

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.10951527>

 https://www.aieti.eu/enti/taboo_SPA

Entrada



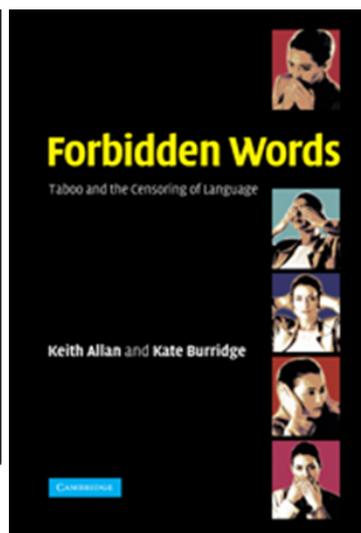
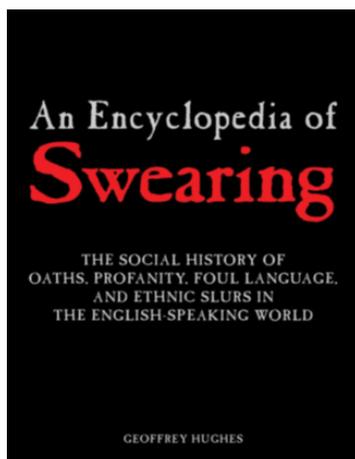
ENG [Taboo](#) CAT [Tabú](#) EUS [Tabua](#) GAL [Tabú](#) POR [Tabu](#)

contenido

[Introducción](#) | [El tratamiento de los tabúes según diferentes culturas](#) | [La modulación de la carga de los términos tabú](#) | [Operaciones traductoras para el tratamiento del lenguaje tabú](#) | [Potencial para la investigación](#)

Introducción. La naturaleza de lo tabú

A modo de introducción, veamos lo que hoy en día entendemos por tabú y su alcance. Allan (2016: 2303) se refiere a “[t]aboos [as] proscriptions of behavior arising out of social constraints on the individual’s behavior where it is perceived to be a potential cause of discomfort, harm, or injury”. Por tanto, es fundamental la conciencia cultural de cara a discernir si algunos términos o acciones deben ser condenados a nivel social ya que cada cultura goza de sus propios códigos de comportamiento y el hecho de no respetar las costumbres del otro puede ser motivo de conflicto entre individuos o comunidades.



El ámbito de lo tabú engloba temas varios. Allan y Burridge (2006: 1) aluden a “los cuerpos y sus efluvios” [*bodies and their effluvia*], a “los órganos, sexuales y el sexo, la micción y la defecación” [*the organs and acts of sex, micturition and defecation*], a “las enfermedades, la muerte y el asesinato” [*diseases, death and killing*], a “mencionar, dirigirse, tocar y ver ciertas personas, seres sagrados, objetos y lugares” [*naming, addressing, touching and viewing persons and sacred beings, objects and places*], y a “las reuniones en torno a la comida, su preparación y consumo” [*food gathering, preparation and consumption*]. Hablar sobre estos temas en diferentes situaciones o no respetar las costumbres de una sociedad puede ser considerado tabú o

indeseado según el destinatario, el contexto o la cultura y edad del hablante.

Desde un enfoque basado en la psicología, Jay (2009) considera que las palabrotas y los términos tabú son sinónimos para referirse al lenguaje con carga emocional ofensiva.

“Taboo words are sanctioned or restricted on both institutional and individual levels under the assumption that some harm will occur if a taboo word is spoken” (Jay 2009: 153). Estas autoridades impositivas pueden ser del ámbito religioso, jurídico, educativo e informativo (los medios de comunicación). A nivel lingüístico, Jay señala que los tabúes en lengua inglesa pueden tratar referencias sexuales (“coño”) [*cunt*], religiosas (“¡Dios!”) [*Jesus Christ!*], escatológicas (“mierda”) [*shit*], términos asquerosos (“ducha vaginal”) [*douche bag*], términos de animales usados para referirse a personas (“perra”) [*bitch*], insultos étnicos, raciales y de género (“gallego”) [*dago*], insultos en torno a la condición psicológica, física o desviación social (“retrasado”) [*retard*], alusiones generacionales (“hijo de perra”) [*son of a bitch*], términos vulgares (“cara culo”) [*fart face*], y argot ofensivo (“follón”) [*cluster fuck*]. Aunque resulte una obviedad, los términos tabú pueden usarse con una carga suave (“maldita sea”) [*damn*], o con una muy ofensiva (“negro de mierda”) [*nigger*].

Ávila-Cabrera (2017: 19) defiende el uso de una expresión con dos términos teniendo en cuenta la naturaleza y función de este tipo de palabras. En sus palabras:

Los términos ofensivos son aquellos que contienen palabrotas, insultos... y que pueden ser despectivos, con ánimo de ofender o simplemente para liberar emociones, tensión o rabia. Por otro lado, los términos tabú son aquellos que según el destinatario, contexto, etc. pueden no ser bien recibidos.

En cuanto a las dos principales categorías anteriormente mencionadas, Ávila-Cabrera (2023: 47) establece una taxonomía de términos ofensivos y tabú tal y como se puede ver a continuación:

| Categoría | Subcategoría | Ejemplos |
|-----------|---------------------------------|-----------------------------------|
| Ofensiva | Maldición / Amenaza / Violencia | Si mi mujer muere, será tu senten |
| | Exclamación soez | ¡Me cago en la puta! |
| | Insulto | ¡Panda de gilipollas! |
| | Insulto sutil | No hablaba con usted, teniente M |

| | | |
|------|---|--|
| | Juramento | Te lo juro por la tumba de mi madre |
| | Palabrota(s) | ¿Qué coño hago aquí, tío? |
| Tabú | Consumo de drogas / excesivo de alcohol | Al irme de casa, mi hermano empachungas, drogas... |
| | Porquería / Micción / Escatología | El perro se come sus propias heces |
| | Término profano / Blasfemia | ¡Me cago en la hostia (puta)! |
| | Sexo | ¿Me quieres comer la polla? |

Por otra parte, Valdeón (2020) engloba las palabrotas dentro de los términos tabú ya que llevan implícito un estigma social y sirven para liberar emociones intensas. En relación a esta idea, Díaz-Cintas y Remael (2021) sostienen que las palabrotas son expresiones relacionadas con el enfado, la desesperación, las emociones, etc. de los hablantes.

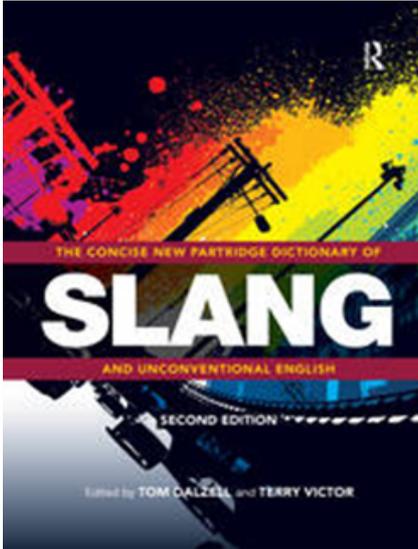
[cabecera](#)

¶ El tratamiento de los tabúes según diferentes culturas

El tratamiento de los temas tabú en traducción puede resultar un tema polémico y delicado teniendo en cuenta que el mismo concepto o acción puede tener diversas implicaciones dependiendo de la lengua o cultura que esté involucrada. Por tanto, un término que en una lengua o cultura concreta pueda considerarse suave, en otra lengua/cultura puede causar una reacción intensa en el receptor.

Mohr (2013) analiza la forma en que el uso de las palabrotas ha evolucionado a través de los años y establece un nexo de unión entre las palabrotas en latín y en inglés moderno. Tal y como coinciden los lingüistas por lo general, los términos más fuertes en inglés son los formados por “the Big Six”: “coño” [*cunt*], “follar” [*fuck*], “polla” o “rabo” [*cock or dick*], “culo” [*ass*], “mierda” [*shit*], y “mear” [*piss*]. Sin embargo, en latín antiguo, nos encontramos con los “Big Ten”, que son: “coño” [*cunnus*], “follar” [*futuo*], “polla” [*mentula*], “polla erecta o circuncidada” [*verpa*], “clítoris” [*landica*],

“culo” [*culus*], “sodomizar” [*pedico*], “cagar” [*caco*], “introducir el pene a alguien por la boca” [*irrumo*] y “chupar un pene” [*fello*] (2013: 17).



Hoy día, el nivel de aceptación y sensibilidad hacia los temas tabú puede variar según diversos factores tales como son la cultura y la clase social, la edad, el género y la lengua del hablante.

Wajnryb (2005: 210-212) trata ejemplos de este tipo describiendo las diferencias existentes a la hora de usar palabrotas o insultar según qué cultura. Así, según esta autora los bosnios maldicen diciendo “Espero que tus niños jueguen con un circuito eléctrico” [*May your children play in an electrical circuit*] o “Espero que tu madre se tire un pedo en una reunión escolar” [*May your mother fart at a school meeting*]; los noruegos insultan diciendo “¡Putos noruegos asesinos de ballenas!” [*Fucking Norwegian whale-killers!*]; los holandeses maldicen a la gente deseándoles mala salud como en: “Que cojas una enfermedad” [*Utter krijg de ziekte*].

Según Wajnryb, el término más ofensivo en inglés es “coño” [*cunt*]. Por otro lado, las palabrotas de los rusos incluyen insultos dirigidos a la madre de alguien tales como “Alguien se folló a tu madre” [*Yob tvojú'mat*] (Ljung 2011).

En el caso de España, un insulto fuerte es “Me cago en tu puta madre”. En Andalucía, en el sur de España, el uso de las palabrotas e insultos es común en el lenguaje cotidiano a modo de colegueo, como por ejemplo “Hijo/a de la gran puta” o “Me cago en tus muertos” (Ávila-Cabrera 2023). Este enfoque goza de cierto paralelismo con el uso de la palabra “negro de mierda” [*nigger*] en inglés norteamericano, la cual si es utilizada por hablantes negros es un signo amistoso, mientras que si es mencionada por un blanco a un negro es un término muy ofensivo tal y como exponen Dalzell y Victor (2020).

[cabecera](#)

¶ La modulación de la carga en los términos tabú

Los hablantes pueden modular la intensidad o la carga de los términos tabú según lo deseen. Para explicar el cómo, disponemos de tres conceptos que giran alrededor del nivel de intensidad: el eufemismo (del griego *euphemismos*; uso de un término propicio), el ortofemismo (del griego *ortho-*; uso de un término normal o adecuado), y el disfemismo (del griego *dysphemismos*; uso de un término despectivo). Allan y Burrige (2006) explican estos términos de la siguiente manera: los eufemismos son términos que se usan para evitar términos ofensivos, hacen alusión a una forma de hablar suave como en el caso de “caca/popó” [*poop*]; los ortofemismos son términos neutrales o formales como en “heces” [*faeces*]; mientras que los disfemismos son términos despectivos como en el caso de “mierda” [*shit*]. Allan y Burrige acuñan la expresión “X-phemism” para aludir a esta triple terminología, la cual hace alusión al mismo significado, pero usada en contextos diferentes. Por consiguiente, los hablantes pueden hacer uso de términos despectivos, neutros o suaves dependiendo del contexto. Algunos ejemplos sobre la modulación de los términos con carga sexual son expuestos por Ávila-Cabrera (2023: 109).

| Disfemismo | Ortofemismo | Eufemismo |
|------------|-------------|--------------------|
| Follar | Tener sexo | Hacerlo |
| Joder | Fornicar | Hacer el ñaca ñaca |

Tal y como se desprende de los ejemplos mostrados, los hablantes que deseen hacer uso de términos neutrales, debido a su contexto conversacional, pueden recurrir a “tener sexo” o “fornicar”; quienes quieran usar lenguaje fuerte pueden optar por “follar” y “joder”, mientras que quienes deseen una versión eufemizada pueden emplear “hacerlo” o algo más divertido como “hacer el ñaca ñaca”. Cabe destacar, en este sentido, la importancia de la contextualización para hacer uso e interpretar los eufemismos y disfemismos metafóricos, según apunta Crespo-Fernández (2008).

Desde un punto de vista basado en la psicología, Jay (2009) señala que los términos tabú son capaces de transmitir la información emocional de los hablantes, la cual puede llevarles a lograr su meta personal o social. Sin embargo, añade que no se sabe con claridad si los hablantes alcanzan el mismo nivel de satisfacción emocional cuando utilizan eufemismos en lugar de términos tabú y si esta podría ser la razón por la que los hablantes usen términos tabú.

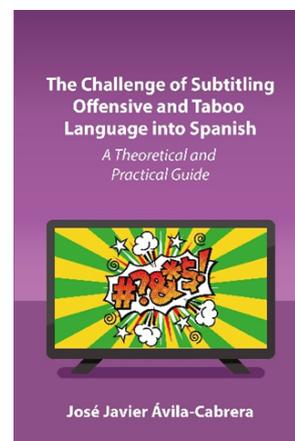
[cabecera](#)

¶ Operaciones traductoras para el mantenimiento del lenguaje tabú

Cuando los traductores hacen frente a las dificultades que surgen durante el proceso de traducción, podemos decir que hacen uso de estrategias de traducción (Hurtado-Albir 1999). Cuando observamos que la solución utilizada se ha materializado en el TM es cuando hablamos de técnicas de traducción (Molina & Hurtado-Albir 2002).

A fin de dilucidar si la carga del lenguaje ofensivo y tabú se ha trasvasado, Ávila-Cabrera (2023) propone una taxonomía de técnicas de traducción en la que hay dos grados que distinguen la forma en la que dicha carga se ha tratado. Cuando la carga ofensiva/tabú está presente en el TM, podemos señalar tres casos: 1) la carga se ha endurecido (si el/los término(s) es/son más fuertes); 2) la carga se ha mantenido (si la intensidad en el TM está equilibrada); 3) la carga se ha suavizado (si la intensidad en el TM ha disminuido, pero aún se puede percibir). Por otro lado, cuando no hay carga ofensiva/tabú, se puede deber a que: 4) se ha neutralizado con la solución escogida en el TM; o 5) se ha omitido porque el término se ha eliminado en el TM.

El estudio sobre la manera en la que el lenguaje ofensivo/tabú se transfiere o no al TM puede ayudar a los investigadores a profundizar en el tratamiento del lenguaje tabú en la traducción general y literaria y, en especial en la



traducción audiovisual (TAV), dadas las restricciones técnicas que imperan en sus modalidades como en el caso de la subtitulación, en la cual la condensación textual es de obligado cumplimiento.

Los siguientes ejemplos se han tomado de productos audiovisuales, algunos de plataformas de visualización en directo o en continuo, traducidos por profesionales de la subtitulación y el doblaje, los cuales sirven de ejemplo para mostrar las técnicas de traducción anteriormente citadas.

1) Técnica de traducción: Transferencia / carga endurecida

Serie: [Atracadores](#) T1 E1 (Julien Leclercq 2021-)

Modalidad: Subtitulación de francés a inglés - HBO

TO: T'es marrant, mais fais pas le malin.

[Eres muy gracioso, pero no te pases de listo conmigo.]

TM: **Don't fuck around with me.**

[No me jodas].

En el ejemplo mostrado, podemos observar un enunciado con un tono amenazante, pero no hay una carga ofensiva o tabú como tal. Sin embargo, el TM se ha endurecido con la frase empleada, *Don't fuck around* [No me jodas]. Estamos ante un caso de compensación, muy común y frecuente en subtitulación, en el que el TM hace uso de un lenguaje más fuerte dada la intensidad de la escena o por la imposibilidad de no haber traducido con anterioridad alguna expresión con contenido ofensivo o tabú.

2) Técnica de traducción: Transferencia / carga mantenida

Serie: [Suburra](#) T2 E1 (Daniele Cesarano & Barbara Petronio 2017-2020)

Modalidad: Doblaje de italiano a inglés - Netflix

TO: Mo' **vattene a fanculo.**

[Ahora **que te jodan.**]

TM: Now **go fuck yourself.**

[Ahora **jódete.**]

El TO en italiano contiene *Mo' vattene a fanculo* [Ahora que te te jodan], el cual ha sido doblado de manera muy similar como *go fuck yourself* [jódete]. Podemos ver que la carga de la expresión del TO está visible en el TM, luego, se ha mantenido.

3) Técnica de traducción: Transferencia / carga suavizada

Película: *Érase una vez en Hollywood* (Quentin Tarantino 2019)

Modalidad: Doblaje de inglés norteamericano a español latinoamericano - Netflix

TO: Who's this **shaggy asshole**?

[¿Quién es este **greñudo gilipollas**?]

TM: ¿Quién es ese **greñudo**?

[Who's that **guy with a mop of hair**?]

La expresión del ejemplo está formada por dos términos peyorativos: *shaggy asshole* [greñudo gilipollas]. En la traducción se ha condensado por medio de "greñudo", un término en argot del español que se usa para describir a alguien con el pelo largo. Sin embargo, el término del TM pierde la intensidad que tiene *asshole* [gilipollas], ya que no está presente literalmente hablando. Se puede apreciar un esfuerzo por parte del/de la traductor/a para mantener la esencia de ese insulto por cuyo motivo la transferencia se ha efectuado, pero la carga se ha suavizado.

4) Técnica de traducción: Sin transferencia / carga neutralizada

Película: *Los odiosos ocho* (Quentin Tarantino 2015)

Modalidad: Subtitulación de inglés norteamericano a español peninsular - HBO

TO: **Jesus Christ!** That door is a whore!

[¡**Dios!** Esa puerta es una zorra.]

TM: ¡Dios santo!

¡Qué cabrona esa puerta!

[Good Lord!

What a bitchy door!]

El ejemplo, arriba mostrado, contiene una expresión religiosa: *Jesus Christ!* [¡Dios!], la cual mencionada por un/a nativo/a en lengua inglesa tiene connotaciones fuertes para los oídos de alguien que sea religioso/a, pero dichas connotaciones desaparecen cuando se utilizan en español en los términos que vemos en el subtítulo: “¡Dios Santo!”. Por tanto, la carga tabú de la expresión del TO queda neutralizada en el TM con esta fórmula, ya que para el público español no se considera lenguaje inapropiado. La transferencia de la carga se ha neutralizado con la solución encontrada.

5) Técnica de traducción: Sin transferencia / carga omitida

Película: *Malditos bastardos*

Modalidad: Subtitulación de inglés norteamericano a español peninsular - DVD

TO: **Shit!** Fucking shit head. Faggot fuck. Fuck you!

[¡**Mierda!** Puto cabeza de chorlito. Maricón de mierda. ¡Que te jodan!]

TM: ¡Puto cabronazo! ¡Maricón de los cojones!

¡Tu puta madre!

[Fucking bastard! Fucking faggot!

Your fucking mother!]

El TO está repleto de términos ofensivos y tabú. Dada su densidad, parece que la exclamación soez *Shit!* [¡Mierda!] se ha omitido en el subtítulo a fin de poder traducir el resto de expresiones en el TM. Es por ello que, a pesar de que la primera exclamación soez no se ha incluido, se puede justificar ya que los siguientes términos sí fueron subtitulados. Este tipo de términos son, por lo general, omitidos o condensados siempre que sea necesario cuando las restricciones espacio-temporales de esta modalidad de TAV así lo requieran.

**

La taxonomía de las técnicas de traducción desarrollada puede ayudar a los traductores al trasvase de la carga que los términos tabú tienen en el TO. Ávila-Cabrera (2023) recomienda que el lenguaje tabú se traduzca respetando las restricciones técnicas de la modalidad de TAV en cuestión, lo más fiel al TO posible para que la función de estos términos/expresiones del TO se pueda materializar, teniendo en cuenta el contexto y la intensidad del habla de los personajes, y buscando una fórmula que resulte idiomática. Por último, se debe tener en cuenta que los traductores no traducen términos o expresiones aisladas, sino el TO en su globalidad, y es por ello que la selección de la estrategia de traducción escogida deba estar muy condicionada por todos estos aspectos.

Por otro lado, cabe destacar que el proceso de traducción también puede estar condicionado por fuerzas externas que afecten al producto final, tales como la (auto)censura y la manipulación. La censura consiste en la eliminación, prohibición o represión de información visual, escrita y oral que puede ser ejercida por autoridades o instituciones con la potestad para llevarla a cabo. A pesar de que la censura se asocia, por lo general, a los regímenes totalitarios, como ocurrió con las dictaduras de los países europeos, también se puede dar en sociedades democráticas (Hughes 2006). Diversas áreas tales como la literatura, el teatro, el cine y la televisión han sido objeto de censura (Díaz-Cintas 2001) por cuya razón el ámbito de la cultura y la comunicación han estado en el punto de mira de la censura a lo largo de la historia.

Autores tales como Ivarsson y Carrol (1998), Díaz-Cintas (2001), Díaz-Cintas y Remael (2021) defienden que el lenguaje en su forma escrita tiene un impacto mayor en la audiencia que el lenguaje oral. Cuando un/a traductor/a suaviza o elimina la carga de los términos tabú que tiene el TO sin ninguna influencia externa, Díaz-Cintas (2012) lo describe en términos de manipulación ideológica. Este hecho también se puede explicar como autocensura, que puede darse en el ámbito profesional de la TAV, tales como los subtítulos en España en los que el TO contiene referencias religiosas. En este sentido, las blasfemias tienden a suavizarse o se tiende a emplear otro tipo de alternativas soeces para evitar los insultos directos a referencias religiosas tales como “Dios” o “Cristo” (Ávila-Cabrera 2020). Otro tipo de censura es aquella que los clientes establecen por medio de una lista de bloqueo en la que ciertos términos no se deben incluir en el contenido televisivo durante el horario infantil o en la subtitulación de versiones para vuelos.

Existe otro tipo de manipulación en algunas modalidades de TAV que están asociadas con las convenciones técnicas de cada una de ellas. En subtitulación, se conoce como manipulación técnica (Díaz-Cintas 2012). Esto se debe a que en esta modalidad la condensación del TO es primordial para su trasvase. Asimismo, cuando las restricciones espacio-temporales lo requieren, el lenguaje tabú normalmente se elimina si es necesario. En doblaje, la sincronía fonética o labial de los personajes que se ven en pantalla, la sincronía cinésica y la isocronía son aspectos primordiales para llevar a cabo un doblaje de calidad (Chaume 2012). Por todo ello, el texto audiovisual no está exento de manipulación técnica.

[cabecera](#)

Potencial para la investigación

El término tabú en su forma y disciplinas más amplias se ha difundido por medio de las diferentes ediciones del Congreso Tabú [*Taboo Conference (TaCo)*], lanzado por Delia Chiaro, Chiara Bucaria y Anthony Mitzel, y celebrado en Bolonia (2012), Durham (2014), Barcelona (2016), Bertinoro (2018) y Roma (2022). El Congreso Tabú se ha convertido en un referente para académicos, docentes y profesionales interesados en múltiples disciplinas tales como la traducción, la literatura, la sociolingüística, la pragmática, la psicología, etc. y los temas que aborda el concepto tabú en su más amplio sentido. Se espera que se aborden más estudios en torno a los temas tabú y la traducción a corto plazo para así enriquecer este campo de investigación.

El lenguaje tabú en la traducción es un área que está ganando cada vez más interés dada su naturaleza multidisciplinar. Gracias a las plataformas de visualización en directo o en continuo, así como a las combinaciones lingüísticas disponibles para sus usuarios, se han abierto diferentes vías



Logo del Congreso Tabú
[Foto cedida por Chiara Bucaria]

de investigación tales como el tratamiento de temas tabú de una cultura y LO y cómo se puede traducir a otras variedades de la misma lengua. Por ejemplo, un TO traducido a inglés norteamericano, británico o australiano podría permitirnos observar las diferencias con respecto al tratamiento de expresiones que puedan considerarse tabú, especialmente teniendo en cuenta el grado de sensibilidad cultural hacia ciertos términos. Un TO en inglés traducido al español hablado en España comparado con las versiones del español latinoamericano o español neutro. Además, los términos tabú son normalmente suavizados o eliminados en los países latinoamericanos (Fuentes-Luque [2015](#)), lo cual podría ofrecer resultados interesantes con respecto a las diferentes variantes del español.

Se ha demostrado que hay pacientes con enfermedades neurológicas que dicen palabrotas cuando alcanzan la tercera edad aun cuando no lo hicieran en su juventud (Jay 2000). De manera similar, cuando los estudiantes traducen a una lengua extranjera, podrían hacer uso de términos tabú y palabrotas con mayor libertad (Ávila-Cabrera & Rodríguez-Arancón [2018](#)) dada la falta de conciencia cultural. Este aspecto requiere de más estudios empíricos al respecto para obtener conclusiones más sólidas.

Dado que el uso de la lengua al igual que los hábitos culturales varían según sus hablantes a través del tiempo, se espera que se lleven a cabo más estudios sobre temáticas tabú desde otras disciplinas. Además, hoy día podemos tratar ciertos temas que se consideran tabú, pero que en un futuro dejen de serlo tal y como ocurrió en siglos pasados con temas que hoy día no se consideran fuera de lo normal.

cahacera

Referencias



Allan, Keith. 2016. "Taboo". @ Naples, Nancy A. (ed.) 2016. *The Wiley Blackwell Encyclopedia of Gender and Sexuality Studies*, 2303-2305. Malden: John Wiley & Sons. [\[+info\]](#)

* Allan, Keith & Kate Burridge. 2006. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN: 0521525640. [\[+info\]](#)

Ávila-Cabrera, José Javier. 2014. *The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study*. PhD thesis. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. [\[+info\]](#)

Ávila-Cabrera, José Javier. 2016. "The treatment of offensive and taboo language in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish". @ *TRANS* 20, 25-40. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2016.v0i20.3145> [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

Ávila-Cabrera, José Javier. 2020. "Profanity and blasphemy in the subtitling of English into European Spanish: Four case studies based on a selection of Tarantino's films". @ *Quaderns. Revista de Traducció* 27, 125-141. [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

* Ávila-Cabrera, José Javier. 2023. *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish: A Theoretical and Practical Guide*. Bristol: Multilingual Matters. ISBN: 9781800414860. [\[+info\]](#)

Ávila-Cabrera, José Javier & Pilar Rodríguez Arancón. 2018. "The OffTaTled project: OFFensive and TAboo Exchanges SubtiTLED by online university students". @ *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas* 27, 204-219. DOI: <https://doi.org/10.37536/ej.2018.27.1906> [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

* Azzaro, Gabriele. 2005. *Four-Letter Films: Taboo Language in Movies*. Roma: Aracne. ISBN: 9788854801929. [\[+info\]](#)

Cook, James. 1780. *The Journals of Captain James Cook. Vol. III. The Voyage of the Resolution and Discovery 1776-1780*. Ed. from the original mss by J.C. Beaglehole. Cambridge: Cambridge University Press for the Hakluyt Society, 1967. [\[+info\]](#)

Chaume Varela, Frederic. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. London: Routledge. ISBN: 9781905763917. [\[+info\]](#)

Crespo Fernández, Eliecer. 2008. "Sex-related euphemism and dysphemism: an analysis in terms of conceptual metaphor theory". @ *Atlantis* 30/2, 95–110. [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

Dalzell, Tom & Terry Victor. 2020. *The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English (2nd ed.)*. London: Routledge. ISBN: 9780367606312. [\[+info\]](#)

Díaz Cintas, Jorge. 2001. "Sex, (sub)titles and videotapes". @ Lorenzo García, Lourdes & Ana María Pereira Rodríguez, (eds.) 2001. *Traducción subordinada II: el subtítulo (inglés – español/galego)* 47-67. Vigo: Universidad de Vigo. [\[+info\]](#)

Díaz Cintas, Jorge. 2012. "Clearing the smoke to see the screen: Ideological manipulation in audiovisual translation". @ *Meta* 57/2, 279-293. DOI: <https://doi.org/10.7202/1013945ar> [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome. ISBN: 1900650955. [\[+info\]](#)

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael. 2021. *Subtitling: Concepts and Practices*. London: Routledge. ISBN: 9781138940543. [\[+info\]](#)

Fuentes Luque, Adrián. 2015. "El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales". @ *E-AESLA* 1, n.p. [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

* Hughes, Geoffrey. 2006. *An Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World*. New York: M. E. Sharpe. ISBN: 0765612313. [\[+info\]](#)

Hurtado Albir, Amparo (ed.) 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa. ISBN: 8477113580. [\[+info\]](#)

Ivarsson, Jan & Mary Carroll. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit. ISBN: 9197179922. [\[+info\]](#)

Jay, Timothy B. 1980. "Sex roles and dirty word usage: A review of the literature and a reply to Haas". @ *Psychological Bulletin* 88/3, 614-621. DOI: <https://doi.org/10.1037/0033-2909.88.3.614> [\[+info\]](#)

* Jay, Timothy B. 2000. *Why We Curse: A Neuro-Psycho-Social Theory of Speech*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN: 9789027221865. [\[+info\]](#)

Jay, Timothy B. 2009. "The utility and ubiquity of taboo words". @ *Perspectives on Psychological Science* 4/2, 153-161. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115.x> [\[+info\]](#)

Ljung, Magnus. 2011. *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*. New York: Palgrave Macmillan. ISBN: 9780230576315. [\[+info\]](#)

Lung, Rachel. 1998. "On mis-translating sexually suggestive elements in English-Chinese screen subtitling". @ *Babel* 44/2, 97-109. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.44.2.02lun> [\[+info\]](#)

Mohr, Melissa. 2013. *Holy Sh*t. A Brief History of Swearing*. Oxford: Oxford University Press. ISBN: 9780199742677. [\[+info\]](#)

Molina Martínez, Lucía & Amparo Hurtado Albir. 2002. "Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach". @ *Meta* 47/4, 498-512. DOI: <https://doi.org/10.7202/008033ar> [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

Valdeón García, Roberto A. 2000. "Transgressions in the foreign language: Taboo subjects, offensive language and euphemisms for Spanish learners of English". @ *BABEL-AFIAL* 9, 25-62. [\[+info\]](#) [\[quod vide\]](#)

Valdeón García, Roberto A. 2020. "Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation". @ *Journal of Pragmatics* 155, 261-272. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005> [\[+info\]](#)

Wajnryb, Ruth. 2005. *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. New York: Free Press. ISBN: 9780743274340. [\[+info\]](#)

Créditos



José Javier Ávila-Cabrera

Profesor titular de universidad del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Facultad de Filología, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, donde imparte docencia en áreas como la lengua inglesa, la traducción inglés-español, y la traducción audiovisual (TAV). Entre sus intereses académicos se encuentran el tratamiento del lenguaje ofensivo y tabú en la TAV, y la traducción audiovisual didáctica (TAD). En los últimos años, ha participado en congresos nacionales e internacionales, ha impartido conferencias y seminarios sobre el lenguaje ofensivo y tabú en la TAV, el aprendizaje de lenguas extranjeras y la TAD. Ha publicado en revistas y editoriales internacionales. En la actualidad, es miembro del grupo de investigación TRADIT (Traducción audiovisual didáctica) y miembro del grupo de innovación docente ARENA (Accesibilidad, tRaducción audiovisual y aprEndizaje de lenguas), ambos de la UNED.



Obra publicada con [Licencia Creative Commons Reconocimiento No comercial 4.0](#)

[Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación \(AIETI\)](#)